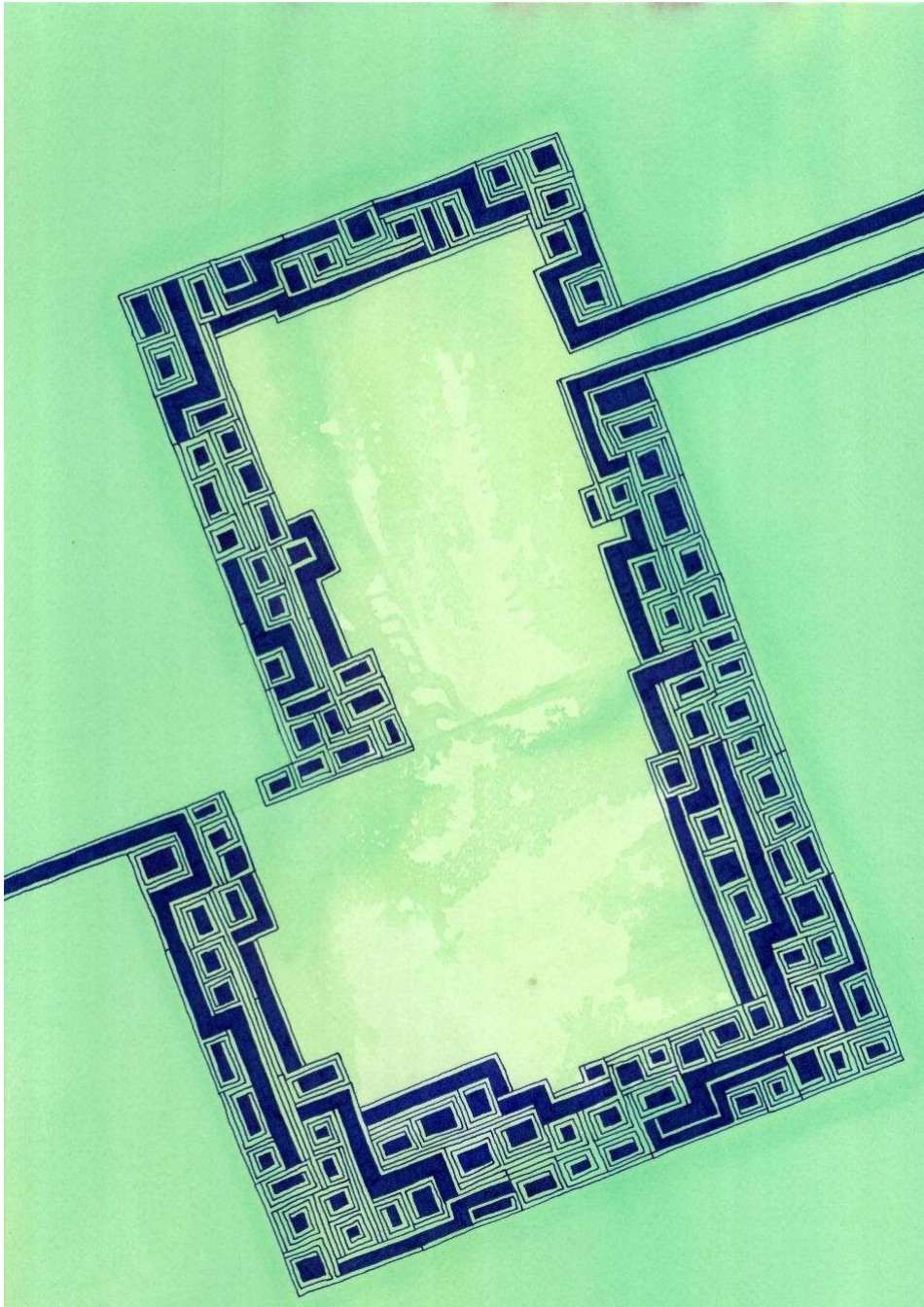


故国三千里
深宫二十年
一声何满子
双泪落君前

Mil kilómetros alejada de su hogar,
veinte años en lo más profundo del palacio,
un solo sonido la transporta a su infancia,
dós lágrimas olvida frente a su señor.



«A self-propelled crushing machine of souls»
(inkwatercolor.com)

esquema de color

故 国 三 千 里
gù guó sān qiān lǐ
Mil kilómetros alejada de su hogar,
深 宫 二 十 年
shēn gōng èr shí nián
veinte años en lo más profundo del palacio,
一 声 何 满 子
yī shēng hé mǎn zǐ
un solo sonido la transporta a su infancia,
双 泪 落 君 前
shuāng lài là jūn qián
dós lágrimas olvida frente a su señor.
traducción 3ª; versos tridecasílabos

tradicional vertical

何 滿 子
雙 一 深 故
淚 聲 宮 國
落 何 二 三
君 滿 十 千
前 子 年 裡
張 祜

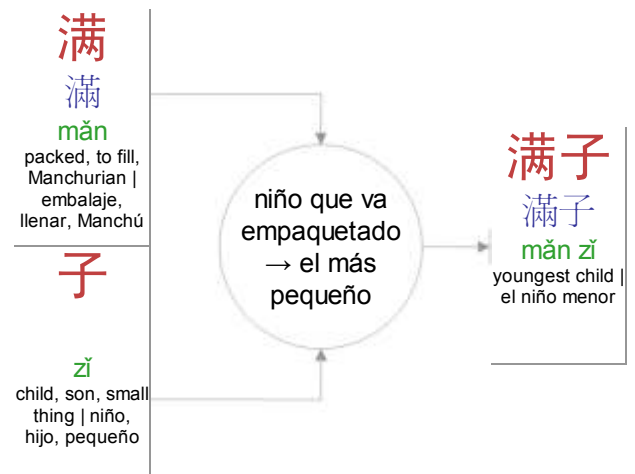
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

故 gù instance, old, cause viejo, causa	国 國 guó country, nation país, estado, nación	三 sān three tres, 3	千 qiān thousand mil	里 裡 lǐ inside, 0.5 kms. en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng
深 shēn deep profundo	宫 宮 gōng palace palacio	二 èr two dos, 2	十 shí ten diez, 10	年 nián year año
一 yī one, single uno, solo	声 聲 shēng sound, voice, noise sonido, voz, ruido	何 hé carry, what, how, why llevar, que, como, por qué	满 滿 mǎn packed, to fill, Manchurian embalaje, llenar, Manchú	子 zǐ child, son, small thing niño, hijo, pequeño
双 雙 shuāng double, pair, both doble, 2, par, ambos	泪 淚 lèi tears lágrimas	落 là leave behind olvidar	君 jūn lord, gentleman, ruler señor	前 qián before, in front antes, frente a

título

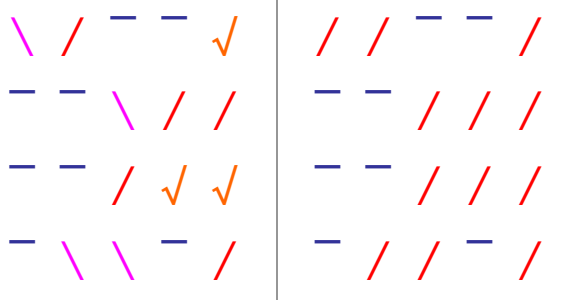
何 hé carry, what, how, why llevar, que, como, por qué	满 滿 mǎn packed, to fill, Manchurian embalaje, llenar, Manchú	子 zǐ child, son, small thing niño, hijo, pequeño
---	---	--

diagrama



esquema tonal

gù	guó	sān	qiān	lǐ
shēn	gōng	èr	shí	nián
yī	shēng	hé	mǎn	zǐ
shuāng	lèi	là	jūn	qián



combinaciones

三千	二十	千里	故国	满子
sān qiān	èr shí	qiān lǐ	gù guó	mǎn zǐ
three thousand tres mil, 3.000	twenty veinte, 20	a long distance una larga distancia	native land tierra natal	youngest child el niño menor

notas

[Bynner W., 1929] titula este poema «She sings an old song», título muy diferente al original y más orientado a su traducción del tercer verso del poema.

[Chang E.C., 2007] lo titula «He Man Zi» argumentando que, presumiblemente, la canción que oye la protagonista era una que compuso un prisionero llamado Hé Mǎn Zǐ antes de ser ejecutado.

Para titular este poema me decanto más por el sentido de [满子 | 滿子 | mǎn zǐ | youngest child | el niño menor].

Entendiendo que bastaba un sólo sonido de la melodía que escucha la protagonista para transportarla, mediante recuerdos, a una infancia feliz en su hogar, a una época en la que era la pequeña de la casa y de la que ahora se encuentra ya lejos tanto temporal como espacialmente.

La distancia de tres mil lí, a 323 metros por la medida lí de la dinastía Táng, son 969 kilómetros, que se han traducido, redondeando, por «mil kilómetros».

bibliografía

[Hengtangtuishi, 1834] Puede verse el poema en la digitalización de la «National Library of Australia», en el ítem 2, página 10, numerando las columnas desde la derecha: columna 1, título; columnas 5-6, todo el poema.

[Bynner W., 1929] Poema 247. Título «She sings an old song».

[Chang E.C., 2007] Título «He Man Zi».

[Salmerón A., 2009a] Poema 2. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.